



外研社·来华留学生汉语系列教程
全国高等学校推荐使用

汉英·英汉

实用医学汉语 临床词汇手册

张 哲 李彩霞 / 主编

Chinese-English / English-Chinese

Clinical Vocabulary Handbook *of* *Practical Medical Chinese*

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



中国医药出版社
CHINA MEDICAL PUBLISHING HOUSE

汉英·英汉

实用医学汉语 临床词汇手册

主编 李树德·王德

Chinese-English/English-Chinese

Clinical Vocabulary Handbook

Practical Medical Chinese

ISBN 7-5066-5111-0

定价：38.00元



外研社·来华留学生汉语系列教程
全国高等学校推荐使用

汉英·英汉

实用医学汉语 临床词汇手册

◎主编 张 哲 李彩霞 ◎副主编 韩记红 王剑军

Chinese-English / English-Chinese

Clinical Vocabulary Handbook *of* *Practical Medical Chinese*

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

汉英·英汉实用医学汉语临床词汇手册 = Chinese-English/English-Chinese Clinical Vocabulary Handbook of Practical Medical Chinese / 张哲, 李彩霞主编. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2010. 8

ISBN 978-7-5135-0012-8

I. ①汉… II. ①张… ②李… III. ①医学—词汇—手册—汉、英 IV. ①R-62

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 168374 号

出版人: 于春迟

责任编辑: 李扬

装帧设计: 姚军

出版发行: 外语教学与研究出版社

社址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网址: <http://www.fltrp.com>

印刷: 北京市鑫霸印务有限公司

开本: 787×1092 1/32

印张: 14.75

版次: 2010 年 9 月第 1 版

2010 年 9 月第 1 次印刷

书号: ISBN 978-7-5135-0012-8

定 价: 46.00 元

* * *

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 200120001

参编学校与参编人员

- 中国医科大学：张 哲 钟红珊
王 雪 韩向军
王 勇
- 大连医科大学：韩记红 李 琦
李墨林 李 骢
澎 湃
- 沈阳医学院沈洲医院：张 琦
- 四川大学华西医学院：王星月 易 江
张凤英
- 石河子大学医学院及一附院：李 丽 崔 林
梅 平 景 耀
张忠双 陈晓玲
常 燕 王晓丽
姬云翔 李 娜
- 新疆医科大学附属肿瘤医院：周 永
- 四川大学：刘 荣 李月炯
- 吉林大学：孙 莉 马 宁
郝 倩 张凯宇
徐耀宏 张 圳
孙 晶 焦昕倩
- 吉林大学白求恩第一医院：赵 莹
- 武汉大学：朱德君 杨孟祥

	潘国栋	杨 巍
	程乐乐	
西安交通大学:	赵安平	姚力虹
东南大学:	陶 咏	徐 健
温州医学院:	胡 臻	王剑军
华中科技大学:	骆 琳	孙志雯
	李候约	
浙江大学:	万洁华	
广西医科大学:	肖 强	刘庆委
	王 晨	秦 雯
三峡大学:	付承英	
河北医科大学:	赵梅赏	
郑州大学:	黄卓明	
浙江金华职业技术学院:	郑巧斐	
泰山医学院:	孙保亮	李 楠
	赵秀霞	王松梅
北京大学医学部:	刘海燕	倪军红
苏州大学:	王 栋	卢燕婷
辽宁医学院:	梁忠宝	朴立红
	王艳芳	
新乡医学院:	张宝林	李 军
	刘培锋	
新疆医科大学:	王晓平	何 玲
哈尔滨医科大学:	李丽娟	宋晓丹

致读者

《汉英·英汉实用医学汉语临床词汇手册》是由外语教学与研究出版社组织编写的汉英英汉双语词汇手册，既可作为本社编写的“实用医学汉语”系列教材的配套工具书，也可单独使用。本手册主要供来华学习医学的留学生临床见习、实习使用，也可供医学专业的中国学生参考。

本手册共分为汉英、英汉两大部分，每部分由外科、内科、妇科、儿科、眼科、耳鼻喉科、口腔科、传染科、神经内科、皮肤科等十个科室的临床常用词汇组成，同时还增加了检查常用词汇、诊断常用词汇、医院内机构名称、临床常用语等实用内容。

本手册共收录约 3 000 个词条，相当于一本小型的双语医学词典。

本手册在内容和编排上充分考虑到学习者的需求。在内容编排上，收词仅以常用的临床医学词汇为主，在此基础上对专业词汇进行适当拓展，可基本满足留学生学习临床医学的需求。在体例设计上，按汉英、英汉两种方式编排，特别加注了汉语拼音，加大了汉字字号，便于学习者查阅和记忆。较小的开本也便于学习者随身携带使用。

考虑到学习者的实际需求，本手册的汉英、英汉词汇均按不同科室分类，在每个科室内，词汇又按音序排列。学习者查阅时，只要找到对应的科室，再按

音序检索即可找到所需词汇。各科室均可能用到的一些检查和诊断词汇,可在附录里查阅。本手册的最大特点是可中英互查词汇,学习者既可通过中文查到对应的英文,也可通过英文查到对应的中文。这种设计可为学习者,尤其是留学生提供很大便利。

由于时间仓促,本手册中的缺点和错误在所难免,恳请读者批评指正,以便我们及时修订。

编者

2010年8月

目 录 Contents

汉英部分 Chinese-English

外科	3
内科	31
妇科	59
儿科	71
眼科	77
耳鼻喉科	84
口腔科	129
传染科	139
神经内科	154
皮肤科	199

英汉部分 English-Chinese

Surgery Department	215
Internal Medicine Department	243
Obstetrics and Gynecology Department	272

Pediatric Department	284
Ophthalmologic Department	290
Otolaryngological Department	297
Stomatological Department	343
Infectious Department	353
Neurology Department	368
Dermatological Department	413

附 录

Appendix

附录一 检查常用词汇	429
Appendix I Common Vocabulary of Medical Examination	
附录二 诊断常用词汇	435
Appendix II Common Vocabulary of Medical Diagnosis	
附录三 医院内机构名称	443
Appendix III Names of Hospital Understructure	
附录四 临床常用语	450
Appendix IV Expressions Commonly Used in Clinical Medicine	



汉英部分

CHINESE-ENGLISH



外科

Surgery Department

I 度	yī dù I degree
III 度	sān dù III degree
A	
嗝气	ǎiqì belching
B	
白细胞	báixìbāo leukocyte
瘢痕	bānhén scar
半流质饮食	bànliúzhì yǐnshí semi-liquid diet
包块	bāokuài mass
包扎	bāozā dressing
暴露	bàolù exposure
闭合伤	bìhéshāng closed injury
便秘	biànmì constipation
便血	biànxuè hematochezia

髌骨骨折	bìngǔ gǔzhé patella fracture
并发症	bìngfāzhèng complication
并指(趾)畸形	bìngzhǐ (zhǐ) jīxíng sympphysodactylia
病理检查	bìnglǐ jiǎnchá pathological examination
病理诊断	bìnglǐ zhěnduàn pathologic diagnosis
病史采集	bìngshǐ cǎijí history taking
C	
彩超	cǎichāo color ultrasound
残腔	cánqiāng residual cavity
残余分流	cányú fēnliú residual shunt
侧位片	cèwèipiàn lateral film
肠内营养	chángnèi yíngyǎng enteral nutrition
肠钳	chángqián intestinal clamp
成分血	chéngfènxuè blood components
持续胃肠减压	chíxù wèicháng jiǎnyā continuous gastrointestinal decompression
持针器	chízhēnqì needle holder

尺骨骨折	chǐgǔ gǔzhé ulna fracture
充盈缺损	chōngyíng quēsǔn filling defect
重叠	chóngdié overlap
抽搐	chōuchù tic
杵状指(趾)	chǔzhuàngzhǐ (zhǐ) clubbed finger
穿孔	chuānkǒng perforation
创面	chuāngmiàn wound surface
磁共振成像	cígòngzhèn chéngxiàng magnetic resonance imaging (MRI)
错位	cuòwèi malposition
D	
打结	dǎjié knot
代谢性碱中毒	dàixìxìng jiǎnzhòngdú metabolic alkalosis
代谢性酸中毒	dàixìxìng suānzhòngdú metabolic acidosis
带血的分泌物	dàixiě de fēnmìwù bloody secretion
胆囊结石	dǎnnáng jiéshí gallstone, cholecystolithiasis
胆囊切除术	dǎnnáng qiēchúshù cholecystectomy

导管癌	dǎoguǎn'ái ductal carcinoma
低分化	dīfēnhuà poorly differentiated
低钠血症	dīnàxuèzhèng hyponatremia
低心排量综合征	dī xīnpáixuèliàng zōnghézhèng low cardiac output syndrome
低氧血症	dīyǎngxuèzhèng hypoxemia
第三腰椎横突综合征	dì-sān yāozhuī héngtū zōnghézhèng the third lumbar transverse process syndrome
癫痫	diānxián epilepsy
电击伤	diànjīshāng electrical injury
动脉导管未闭	dòngmài dǎoguǎn wèibì patent ductus arteriosus
冻伤	dòngshāng frostbite
断裂	duànliè fracture
蹲踞	dūnjù squatting
多形性胶质母细胞瘤	duōxíngxìng jiāozhì mǔxìbāoliú glioblastoma multiforme
E	
恶心	ěxin nausea

恶性	èxìng malignant
恶性肿瘤	èxìng zhǒngliú malignant tumor
F	
发热	fā rè fever
法洛四联症	Fǎluò sìliánzhèng Fallot's tetrad
反射痛	fǎnshètòng reflex pain
反酸	fǎnsuān sour regurgitation
反跳痛	fǎntiàotòng rebound tenderness
房间隔缺损	fángjiāngé quēsǔn interatrial septal defect
放射痛	fàngshètòng radiation pain
放射治疗(放疗)	fàngshè zhìliáo (fàngliáo) radiotherapy
非手术治疗	fēishǒushù zhìliáo non-surgical treatment
腓骨骨折	féigǔ gǔzhé fibula fracture
肺癌	fèi'ái lung cancer
肺不张	fèibùzhāng pulmonary atelectasis
肺挫伤	fèicuòshāng lung contusion